

УДК 378.016:81

УРОВНИ ВОСПРИЯТИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ СТУДЕНТАМИ 1 КУРСА ФАКУЛЬТЕТА ЛИНГВИСТИКИ

Т.В. Финаева

Рассматриваются особенности интерпретации культурного компонента дискурса студентами в процессе аудирования. Приводятся результаты анализа интерпретаций студентами иноязычной культуры на примере восточноазиатской культуры и описываются уровни восприятия. Делаются выводы о необходимости обучения студентов отключать фильтр родного языка.

Ключевые слова: восприятие и понимание дискурса, эффект слушателя, перцептивная компетенция, фильтр родного языка.

Особенности восприятия и понимания иноязычной устной речи неоднократно становились предметом исследования отечественных и зарубежных ученых (Л.Ю. Кулиш, И.А. Зимняя, Н.И. Жинкин, Я.М. Колкер, Д.В. Агапова, В.Е. Лапина, В.А. Потемкина, И.В. Щукина, Н. Brown, G. Buck, J. Richards, M. Rost, G. White и др.). Современные исследователи сходятся во мнении, считая, что понимание звучащей речи не ограничивается пассивным получением и декодированием слушающим звукового сигнала. Помимо буквального значения текста, выраженного эксплицитно, значительную роль в понимании играет интерпретация слушающим имплицитной информации, высказанной или невысказанной говорящим, ситуативного и социокультурного контекста коммуникативной ситуации, т.е. всех компонентов дискурса. Способность слушателя интерпретировать дискурс в совокупности текста, ситуативного и культурного контекста, а также интерактивности, составляет перцептивную компетенцию. В данной статье мы рассматриваем особенности интерпретации культурного компонента дискурса.

Значительное влияние культуры на коммуникацию отмечалось во многих исследованиях (Н.В. Баграмова, С.Г. Тер-Минасова, Н.Д. Гальскова, Г.В. Елизарова, М. Байрам, Ж. Дюбуа, М. Рост, и др.). Это связано в первую очередь с тем, что язык и человек не существуют друг без друга, следовательно, язык (в том числе и устная речь), являются отражением человека, его образа жизни, мировоззрения, менталитета. В поликультурном общении умение управлять процессом выбора соответствующих средств с учетом национально-культурных особенностей партнера по коммуникации является неотъемлемой необходимостью.

Вслед за М. Байрамом, мы считаем, что при обучении иностранному языку акцент должен быть сделан не на изучении иноязычной культуры как специфической комбинации верований, типичного поведения и убеж-

дений, доминирующих в определенном обществе. Во-первых, они отражают интересы лишь части данного общества [1]. Во-вторых, следует помнить, что культура не статична во времени. Выбирая в качестве содержания обучения набор определенных сведений о стране изучаемого языка, всегда есть риск создать очередной стереотип. Наконец, английский язык в настоящее время является языком межкультурного общения в мировом масштабе, и говорящий на английском языке может быть представителем любой культуры, необязательно английской. Как следствие, целью обучения должно стать формирование умений, позволяющих взаимодействовать с носителем любой культуры. С этой точки зрения, любая коммуникация потенциально подразумевает различие в ценностях, взглядах, мнениях.

Однако, как отмечает М. Рост, не каждый способен стать эффективным полиязыковым слушателем [3]. Эта способность связана не только с общим уровнем владения иностранным языком, но и с так называемым «эффектом слушателя». Данный термин был введен Дюбуа [2] для обозначения целого комплекса факторов, связанных с личностью коммуниканта, которые в совокупности определяют идентичность личности. В поликультурном общении восприятие фильтруется сквозь нашу идентичность, в значительной степени влияя на конечную ментальную репрезентацию услышанного. Таким образом, наибольшей трудностью для слушателя на иностранном языке является отключение фильтра родного языка, через который проходит восприятие. По мнению Роста, данный процесс можно и нужно контролировать. Слушающий должен осознать, в какой степени родной язык имеет тенденцию влиять на понимание [3].

Как отмечает Г.В. Елизарова, восприятие иноязычной культуры может ранжироваться от полного неприятия и враждебного отношения до полного приятия и принятия, при этом человек может быть билингвом, но не быть «бикультуралом» [4].

Формирование перцептивной компетенции у студентов 1 курса факультета лингвистики, включая восприятие и понимание культурного компонента дискурса, реализуется в курсе «Практика аудирования» в ходе изучения спецкурса по формированию перцептивной компетенции. Данный курс изучается во 2 семестре. На первом занятии проводится контрольный срез для определения уровня сформированности у студентов перцептивной компетенции. С целью определения начального уровня восприятия студентами иноязычной культуры, нами были проанализированы ответы студентов на задания, предполагающие интерпретацию культурного контекста коммуникативной ситуации.

При обсуждении темы «Punishing Children», студентам предлагалось прокомментировать форму наказания, изображенную на иллюстрации, которая представляла мальчика, рисующего иероглифы. До выполнения дан-

ного задания студенты высказывали свое отношение к наказанию детей, а также определяли наиболее приемлемый для них вариант наказания. После выполнения данного задания студенты прослушивали текст, объясняющий иллюстрацию. Текст представлял изображение иероглифов как эффективную форму наказания ребенка, поскольку это сложное занятие, требующее большой концентрации и усилий. Рисуя иероглифы, ребенок успокаивается, сосредоточивает внимание. Кроме того, это занятие учит усидчивости и усердию. После ответов на вопросы по содержанию текста, студенты повторно высказывали свое отношение к данной форме наказания.

Данное задание было выбрано для определения уровня восприятия иноязычной культуры студентами, так как его содержание основано на восточноазиатской культуре, отличной не только от русской, но и от западноевропейской. Специфика восточноазиатской культуры, во-первых, позволяет достаточно четко ее идентифицировать как восточноазиатскую; во-вторых, она позволяет ее идентифицировать именно как отличную от собственной культуры.

Были проанализированы ответы 29 студентов. Отбор проводился методом сплошной выборки среди студентов, изучающий спецкурс по формированию перцептивной компетенции. Результаты исследования представлены в таблице.

Результаты показывают, что 24 (82,8 %) студента не сочли существенным тот факт, что говорящий является представителем восточноазиатской культуры. Таким образом, можно предположить, что данные студенты не осознают наличие фильтра родной культуры, влияющей на восприятие и понимание дискурса. 1 студент (3,4 %) смог идентифицировать коммуниканта как представителя другой культуры, однако при формировании отношения к высказыванию не смог отключить фильтр. 4 студента (13,8 %) осознают наличие влияния родной культуры на понимание и пытаются учитывать взгляды, убеждения и ценности собеседника при формировании отношения к коммуникативной ситуации.

На основе проведенного анализа, можно выделить 3 уровня восприятия иноязычной культуры:

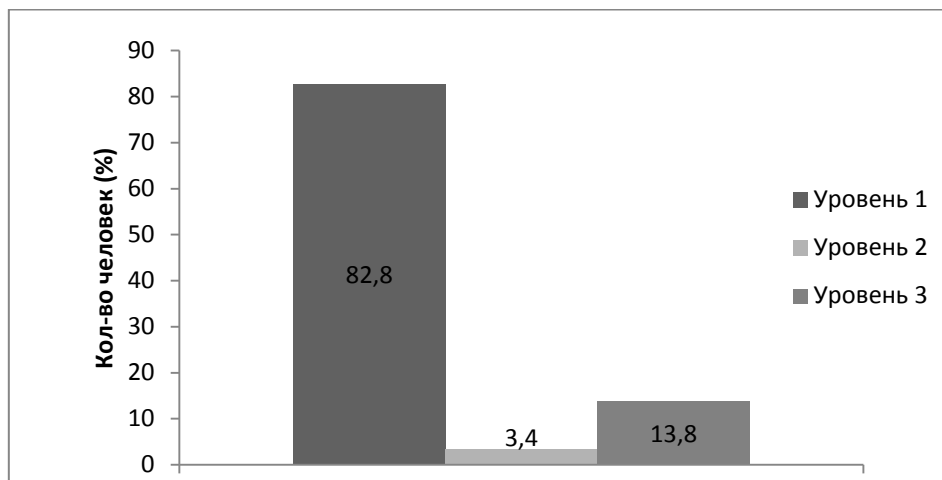
- уровень 1 (низкий): у слушающего доминирует собственная идентичность, отсутствует эмпатическое восприятие, культурный контекст не учитывается;
- уровень 2 (средний): слушающий осознает и распознает иноязычную культуру, однако не способен к эмпатическому восприятию;
- уровень 3 (высокий): слушающий осознает и распознает иноязычную культуру, способен отключать фильтр родной культуры и посмотреть на ситуацию глазами собеседника, способен к эмпатическому восприятию.

Таблица

Отношение студентов 1 курса факультета лингвистики
к рисованию иероглифов как форме наказания

Наиболее типичные ответы	Примеры ответов	Кол-во студентов (чел-к)	Кол-во студентов (%)	Отношение к иноязычной культуре
Неадекватная форма наказания, бессмысленная, странная	strange, ridiculous, I don't understand how it can solve problems, children can't understand that they are punished, it doesn't make any sense to me, no use of writing words, education can't be punishment, I think it's better to talk	11	38	Культура не идентифицируется и не учитывается, отношение неприятия, основанное на собственных убеждениях
Хорошая форма наказания, так как развивает ребенка и не приносит вреда	good, it teaches writing/ spelling/ education, it is painless, teaches concentration, work, patience, better than to stand in a corner, better than corporal	13	44,8	Культура не идентифицируется и не учитывается, отношение положительное, основанное на собственных убеждениях и личном опыте
Мальчик китаец или японец, наказание даст ему время подумать	he is Chinese or Japanese, will have plenty of time to think	1	3,4	Культура идентифицируется, но не учитывается, отношение положительное, основанное на собственных убеждениях
Хорошая форма наказания, является частью данной культуры	good, he is writing hieroglyphs, it is part of another culture, rare practice but maybe popular in Asia, it is customary and traditional in his country	4	13,8	Культура идентифицируется, студент осознает ее отличие, отношение положительное или нейтральное, основанное на возможности различия во взглядах

Рисунок показывает распределение по данным уровням студентов 1 курса факультета лингвистики.



Распределение студентов по уровням

Очевидно, что большая часть студентов испытывает влияние «эффекта слушателя» на ментальную репрезентацию услышанного и не владеет умением управлять процессом восприятия, поэтому необходимо включение в курс обучения специальных заданий, направленных на повышение у студентов уровня восприятия иноязычной культуры.

Библиографический список

1. Byram, M. Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence / M. Byram. – Clevedon: Multilingual Matters, 1997. – 124 p.
2. DuBois, J. Beyond definiteness: The trace of identity in discourse / J. DuBois // The pear stories: Cognitive, cultural, and linguistic aspects of narrative production. – In W. Chafe (Ed.). – Norwood, NJ: Ablex. – 1980. – Pp. 203–274.
3. Rost, M. Listening in a Multilingual World: the Challenges of a Second Language (L2) Listening / M. Rost // The Int. Journal of Listening. – 2014. – 28. – Pp. 13–148.
4. Елизарова, Г.В. Культура и обучение иностранным языкам / Г.В. Елизарова. – Спб.: Изд-во «СОЮЗ», 2001. – 291 с.

[К содержанию](#)